

SIEMENS**SIEMENS****SIEMENS****SIEMENS****SIEMENS****SIEMENS****SIEMENS****Gebrauchsanweisung**

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Bevor Sie das Gerät benutzen, lesen Sie bitte sorgfältig diese Gebrauchsanweisung!

Ihr neues Gerät

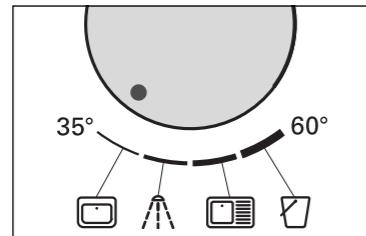
Der elektronisch geregelte Durchlauferhitzer erwärmt das Wasser, während es durch das Gerät fließt. Nur dieser Zeit verbraucht das Gerät Strom.

⚠ Sicherheitshinweise

- Die Installation und erste Inbetriebnahme muß durch einen Fachmann nach vorliegender Montageanweisung durchgeführt werden.
- Der Durchlauferhitzer muß in einem frostfreien Raum installiert werden.
- Die Mischbatterie und das Warmwasserrohr können heiß werden.
- Halten Sie Kinder fern.

So bedienen Sie den Durchlauferhitzer:

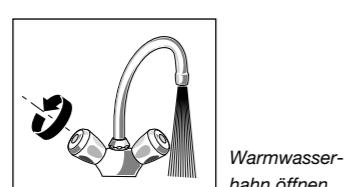
Die Warmwassertemperatur kann am elektronisch geregelten Durchlauferhitzer stufenlos eingestellt werden:



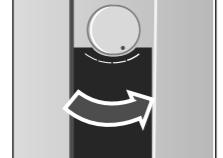
Waschbecken
Dusche

Bei Verwendung einer Thermostatbatterie, für hohe Temperaturen oder große Wassermengen, werden folgende Einstellungen empfohlen, z.B.:

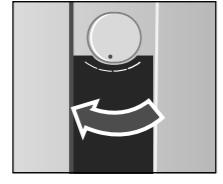
Geschirrspülen
Putzen



Der Durchlauferhitzer schaltet sich ein und erwärmt das Wasser, wenn der Warmwasserhahn geöffnet wird. Er schaltet sich wieder aus, wenn Sie den Wasserhahn schließen.

Wassertemperatur erhöhen:

Wird bei ganz geöffnetem Warmwasserhahn eine höhere Temperatur nicht erreicht, so fließt mehr Wasser, als der Durchlauferhitzer aufgrund seiner Leistung erwärmen kann. In diesem Fall muss der Warmwasserhahn etwas geschlossen werden.

Wassertemperatur senken:**Operating Instructions**

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Please read these operating instructions carefully before using the appliance for the first time.

Your new appliance

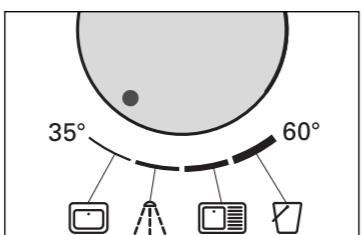
The electronically regulated flow-through heater warms the water while it flows through the unit. Only during this time does the unit consume energy.

⚠ Safety information

- The installation and initial startup of the appliance must be carried out by an authorized technician and in accordance with the supplied installation instructions.
- The continuous-flow heater must be installed in a frost-free room.
- The tap mixer and hot-water pipe may become hot.
- **Keep children at a safe distance.**

How to operate the continuous-flow heater:

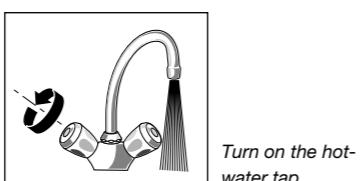
The warm water temperature can be continuously adjusted on the electronically regulated flow-through heater:



Waschbecken
Dusche

With the use of a thermostat battery, the following settings are recommended for high temperatures or large quantities of water, for example:

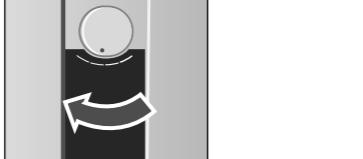
- Dish washing
- Cleaning



The continuous-flow heater switches on and heats the water when the hot-water tap is turned on. It switches off again when the tap is turned off.

Increasing the water temperature:

If a higher temperature for a completely opened warm water tap is not achieved, more water flows than the flow-through heater can warm as a result its performance capabilities. In this case, the warm water tap must be closed somewhat.

Decreasing the water temperature:**Notice d'utilisation**

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Avant d'utiliser l'appareil, veuillez lire attentivement la notice d'utilisation.

Votre nouvel appareil

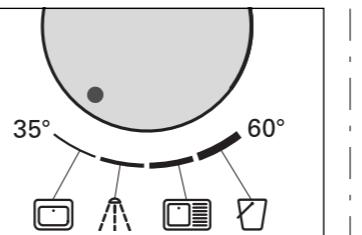
Le chauffe-eau à régulation électronique chauffe l'eau qui le traverse. L'appareil ne consomme de l'électricité qu'en cette occasion.

⚠ Consignes de sécurité

- L'installation et la première mise en service doivent être effectuées par un installateur agréé qui se conforme à la notice de montage ci-jointe.
- Installez le chauffe-eau dans un local non exposé au gel.
- Le mitigeur ainsi que le tuyau d'eau chaude peuvent devenir très chauds.
- **Eloignez les enfants.**

Utilisation de l'appareil:

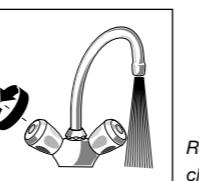
La température de l'eau chaude fournie par le chauffe-eau est réglable en continu :



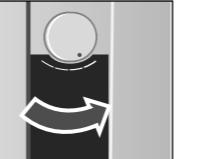
réglage pour un lavabo
réglage pour une douche

Pour obtenir des températures élevées ou des débits importants, si une batterie thermostatique est mise en oeuvre, il est recommandé de choisir les réglages suivants :

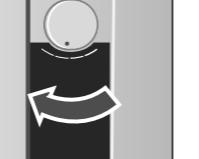
- nettoyage de la vaisselle
- nettoyage des sols



L'appareil se met en marche et chauffe l'eau lorsque le robinet d'eau chaude est ouvert. Fermez le robinet d'eau et l'appareil s'éteint à nouveau.

Pour hausser la température de l'eau:

Si la température de l'eau n'est pas suffisamment élevée lorsque le robinet est complètement ouvert, cela indique que le débit d'eau qui traverse le chauffe-eau est plus important que celui que la puissance du chauffe-eau permet de chauffer. Pour obtenir une eau plus chaude, il convient dans ce cas de fermer quelque peu le robinet pour réduire le débit.

Pour diminuer la température de l'eau:**Gebruiksaanwijzing**

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het apparaat gebruikt!

Uw nieuwe apparaat

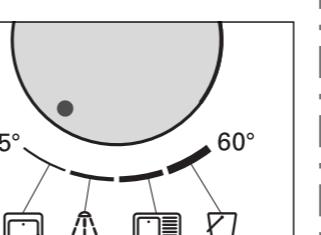
Het elektronisch geregelde doorstroomtoestel verwarmt het water terwijl het door het toestel stroomt. Alleen gedurende deze tijd wordt het toestel gestroomd.

⚠ Veiligheidsvoorschriften

- De installatie en de eerste ingebruikneming moeten worden uitgevoerd door een installateur volgens de bijgevoegde montageanwijzing.
- Het doorstroom heetwaterapparaat moet in een voorstrijke ruimte worden geïnstalleerd.
- De mengkraan en de warmwaterbuis kunnen heet worden.
- **Houd kinderen uit de buurt.**

Zo bedient u het doorstroom heetwaterapparaat:

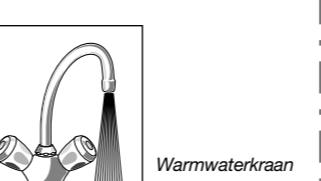
De warmwatertemperatuur kan op het elektronisch geregelde doorstroomtoestel traploos worden ingesteld.



wastafel
douche

Wanneer bij gebruik van een thermostaatbatterij voor hoge temperaturen of grote hoeveelheden water worden de volgende instellingen geadviseerd:

- vaat wassen
- schoonmaken



het doorstroom heetwaterapparaat schakelt zichzelf in en verwarmt het water zodra de warmwaterkraan wordt geopend. Het apparaat schakelt zichzelf weer uit wanneer u de kraan sluit.

Watertemperatuur hoger maken:

Wanneer bij geheel geopende warmwaterkraan geen hogere temperatuur wordt bereikt, stroomt meer water door het doorstroomtoestel op basis van zijn capaciteit kan verwarmen. In dit geval moet de warmwaterkraan iets worden dichtgedraaid.

Watertemperatuur lager maken:

Als er bij maximale omdraaiing van de kraan nog geen hogere temperatuur bereikt wordt, dan moet de doorstroomtoestel meer water doorstromen om de temperatuur te verhogen.

Instrukcja użytkowania

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Przed użyciem urządzenia proszę przeczytać dokładnie instrukcję użytkowania!

Pańskie nowe urządzenie

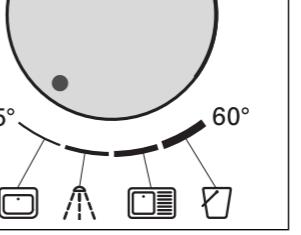
Regulowany elektronicznie przepływowy ogrzewacz wody podgrzewa wodę, kiedy przepływa ona przez urządzenie. Tylko w tym czasie zużywana jest energia elektryczna.

⚠ Wskazówki bezpieczeństwa

- Instalacji i pierwszego uruchomienia może dokonać tylko specjalista zgodnie z instrukcją montażu, która należy do zakresu dostawy.
- Podgrzewacz przepływowy musi być zamontowany w pomieszczeniu zabezpieczonym przed mrozem.
- Bateria mieszająca i rura cieplnej wody może być gorąca. **Chronić przed dziećmi.**

Obsługa podgrzewacza przepływowego:

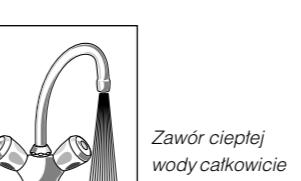
Przepływowy ogrzewacz wody umożliwia bezstopniową regulację temperatury wody.



wastafel
Prysznic

W przypadku używania baterii termostatycznej, dla uzyskania wyższych temperatur lub przy większych ilościach zużywanej wody, zaleca się następujące ustawienia, np.:

- Mycie naczyń
- Sprzątanie



Podgrzewacz przepływowy włącza się automatycznie i podgrzewa wodę, jeżeli zawór cieplnej wody jest otwarty. Po zamknięciu zaworu cieplnej wody urządzenie samo się wyłącza.

Podwyższanie temperatury wody:

Jeśli przy maksymalnym odkręceniu kurka nie można uzyskać wyższej temperatury, oznacza to, że przez urządzenie przepływa więcej wody, niż ogrzewacz jest zdolny ogrzać. W tym przypadku należy zmniejszyć strumień wody.

Obniżanie temperatury wody:

Jeśli przy pełnym otwarciu kranu gorącej wody woda jest słabo ogrzewana, to znaczy, że mocno ogrzewacza nie jest wystarczająco.

W takim przypadku należy zamknąć kran gorącej wody.

Понижение температуры нагрева воды:**Правила пользования**

DE 12200 DE 30018
DE 18200 DE 30021
DE 21200 DE 30024
DE 24200

Прежде чем начать пользоваться нагревателем, прочитайте, пожалуйста, внимательно данные правила пользования!

Ваш новый нагреватель

Данный электронагреватель с электронным терморегулятором предназначен для нагрева проточной воды. Нагреватель потребляет электроэнергию при пропускании через него воды.

⚠ Указания по технике безопасности

- Монтаж, подключение и ввод в эксплуатацию нагревателя должны быть проведены квалифицированным специалистом с учетом указаний имеющейся инструкции о монтаже.
- Проточный нагреватель должен быть смонтирован в отапливаемом помещении.</li

⚠ 供水系统关闭后，要重新启动本机器，则应注意下列几项：

- 切断机器电源（旋开建筑内有关保险装置）。
- 旋开热水龙头，一直开到水管内残留空气被排出掉为止。
- 将保险装置重新旋紧。
- 机器便准备好了可供使用。

节能

直接在直通式加热器上设定所需之热水温度。

如因流出的热水太热，而必须再由混合水龙头上加入冷水，不仅浪费水源且无谓地耗费电力。

将温度设在 40 °C 左右（调温位置 ），机器能以最符合经济效益之方式运作。

清洁

请只要用湿布擦乾淨，
请不要用任何侵蚀性或磨擦性洗涤剂。

排除故障的方法：

发生故障时，往往是很小的问题所造成。请您先检查是否能按照下面说明自行解除故障。如此作，可避免请检修人员来修理的不必要的花费。

水不加热或水流量太小：

■ 请检查建筑内保险装置
■ 可能供水管道系统内水压降得太低；
水压太低时，机器便不会自动起动。

■ 水龙头或淋浴喷嘴上的滤网堵塞：
请将滤网拆下，且清理或除去石灰质。
■ 转角调节阀堵塞：请将热水龙头开到底，再将转角调节阀多次旋开且关上，最后再清理水龙头上的滤网。

取水时，直通式加热器停止，水温下降：

热水龙头内需装上不会膨胀的密封环。若不能自行解除故障，请脱扣建筑内有关保险装置，并向专业人员求助。

⚠ 注意！

各项修理工作只允许由专业人员进行，若不妥当修理本机器则会造成极大危险。

向售后服务部门求助

向售后服务部门求助时，请告知机器的 E-号和 FD-号。只要翻开直通式加热器操作面板，便可查看这两种号码：

E-号：_____

FD-号：_____

⚠ Ввод в эксплуатацию после отключения воды:

- Отключите нагреватель от сети (вывинтите предохранители на распределительном щите).
- Откройте кран горячей воды и подождите, пока из водопровода не выйдет весь воздух.
- Снова ввинтите предохранители.
- Нагреватель готов к работе.

Экономия электроэнергии

Следует устанавливать с помощью терморегулятора preferowaną temperaturę wody elektronagrzewacza именно ту температуру воды, которая вам требуется.

добавлением к ней холодной воды в кране-смесителе приводит к излишним затратам электроэнергии и воды.

Наилучее экономично электронагреватель работает при температуре воды около 40°C (позиция  терморегулятора).

Чистка нагревателя

Поверхность нагревателя следует лишь протирать влажной тряпкой. Ни в коем случае не используйте для чистки острые предметы или абразивные чистящие средства!

Неисправность, что делать?

Часто случается, что причиной возникшей в нагревателе неисправности послужила какая-нибудь мелочь. Поэтому сначала проверьте, пожалуйста, не смогут ли Вы самостоятельно устранить неисправность, руководствуясь приведенными ниже рекомендациями. В результате Вам удастся избежать расходов на ненужный вызов службы сервиса.

Вода не нагревается или ее вытекает слишком мало:

■ Проконтролируйте состояние предохранителей на распределительном щите.
■ Возможно падение давления в водопроводной сети: при низком гидравлическом давлении нагреватель не включается.
■ Фильтр в кране или душевой головке забит: его следует открутить и прочистить или удалить насадку.
■ Угловая регулирующий клапан забит. Полностью открыте кран горячей воды и несколько раз отвинтите и снова завинтите угловую клапан. После этого прочистите фильтр в кране.

Проточный нагреватель выключается во время отбора воды, температура воды понижается:

В кране горячей воды должно быть уплотнение, не разбухающее от воды. Если Вы не можете устранить неисправность самостоятельно, то вывинтите предохранитель на распределительном щите и вызовите специалиста.

⚠ Внимание!

Любые работы по ремонту должны выполняться только специалистами.

Неквалифицированный ремонтный нагреватель может стать для Вас источником серьезной опасности.

Служба сервиса

При вызове Службы сервиса назовите, пожалуйста, E-Nr. и FD-Nr. Вашего нагревателя. Вы найдете эти номера с обратной стороны откидной крышки нагревателя.

E-Nr.: _____
FD-Nr.: _____

⚠ Uruchomienie urządzenia po wyłączeniu dopływu wody:

- Urządzenie wyłączy spod napięcia (wykręć bezpieczniki domowej sieci elektrycznej).
- Zawór ciepej wody otwórz na tak długo, aż powietrze wypchnięte zostanie całkowicie z przewodów ruroowych.
- Bezpieczniki ponownie wkręcic.
- Urządzenie jest gotowe do pracy.

Oszczędność energii

Preferowaną temperaturę wody należy ustawić bezpośrednio na ogrzewaczu.

Dodatkowe dopuszczanie zimnej wody przy zbyt gorącej powoduje niepotrzebne zużycie wody i energii. Przy ok. 40°C (ustawienie temperatury na  eksplotacji urządzenia jest najbardziej ekonomiczna).

Czyszczenie

Urządzenie wycierać wilgotną ścierką. Nie używać żadnych ostrych, ani szorujących środków czyszczących!

Awaria, co robić?

Niesprawności są często spowodowane drobiazgami. Proszę spróbować, czy istnieje możliwość samodzielnego usunięcia niesprawności posługując się poniższymi wskazówkami. W ten sposób można uniknąć kosztów związanych z niepotrzebnym wezwaniem specjalisty.

Woda nie podgrzewa się, albo płynie za mało wody:

- Sprawdzić bezpieczniki domowej instalacji.
- Spadek ciśnienia w sieci wodociągowej.
- Sitko w zaworze wodnym lub prysznicy jest zatkane. Sitko wykrocić i wyczyścić lub usunąć nagromadzony kamień.
- Kątowy zawór regulacyjny jest zatkany. Zawór ciepej wody całkowicie otwórz, a następnie kilkakrotnie otwórz i zamknąć kątowy zawór regulacyjny. Na zakończenie wyczyścić sitko w zaworze wodnym.

W czasie poboru wody podgrzewacza przepływowego wyłącza się, a temperatura wody spada:

W zaworze ciepej wody musi być zastosowana specjalna uszczelka, która nie pęcznieje i nie dąawi przepływu. W przypadku niemożności usunięcia zakłócenia wyłączyć bezpiecznik domowej instalacji elektrycznej i wezwąć autoryzowany serwis.

⚠ Uwaga!

Naprawę urządzeń elektrycznych może przeprowadzić tylko i wyłącznie wykwalifikowany specjalista. Niefachowo przeprowadzone naprawy mogą wywołać poważne niebezpieczeństwa zagrażające użytkownikowi.

Serwis

- W przypadku wezwania serwisu proszę podać numery E-Nr. i FD-Nr. urządzenia. Numery te można znaleźć na wewnętrznej stronie odchylanego pulpitu obsługi podgrzewacza przepływowego.

E-Nr.: _____
FD-Nr.: _____

⚠ Ingebruikneming nadat het water afgesloten is geweest:

- Het apparaat spanningsloos maken (zekeringen van de huisinstallatie verwijderen).
- De warmwaterkraan openen totdat alle lucht uit de leiding is verdwenen.
- Zekeringen weer vastdraaien.
- Het apparaat is klaar voor gebruik.

Energiebesparing

Stel de gewenste warmwater-temperatuur rechtstreeks op het doorstroomtoestel in.

Het toevoegen van koud water bij te heet water uit de kraan verbruikt onnodig water en energie.

Bij ca. 40 °C (stand temperatuurkeuzeknop ) wordt het toestel op de voordeligste manier gebruikt.

Reinigen

Het apparaat uitsluitend schoonvennen met een vochtige doek.

Gebruik geen bijtende of schurende reinigingsmiddelen.

Wat te doen bij storing?

Storingen worden vaak veroorzaakt door een kleinigheid. Controleer of u de storing zelf kunt verhelpen met behulp van de onderstaande instructies. Hierdoor voorkomt u dat u onnodig kosten maakt door de klantenservice in te schakelen.

Het water wordt niet warm of er stroomt te weinig water:

- De zekering van de huisinstallatie controleren.
- Drukvermindering in het waterleidingsnet. Bij een te lage druk wordt het apparaat niet ingeschakeld.
- De zeef van de kraan of van de douchekop is verstopt. De zeef losschroeven en reinigen of ontcalken.
- Het haakske regelventiel is verstopt. De warmwaterkraan volledig openen en het haakske regelventiel meermalen open- en dichtdraaien. Daarna de zeef van de kraan reinigen.

Het doorstroomheetwaterapparaat schakelt zichzelf uit tijdens de waterafname, de watertemperatuur daalt:

In de warmwaterkraan moet een niet-uitzettende afdichting worden aangebracht. Indien u de storing niet kunt verhelpen, schakelt u de zekering van de huisinstallatie uit. Neem contact op met een installateur.

⚠ Let op!

Reparaties mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een installateur. U loopt een groot risico indien het apparaat op ondeskundige wijze wordt gerepareerd.

Klantenservice

Als u contact opneemt met de klantenservice, dient u het E-nummer en het FD-nummer van uw apparaat door te geven. Deze nummers vindt u op de binnenzijde van het uitklapbare bedieningspaneel van het heetwater doorstroomapparaat.

E-nr.: _____
FD-nr.: _____

⚠ Mise en service suite à une coupure d'eau:

- Mettez l'appareil hors tension (dévissez les fusibles du secteur domestique).
- Laissez le robinet d'eau chaude ouvert jusqu'à ce que l'air se soit échappé de la conduite.
- Reinstallez les fusibles.
- L'appareil est prêt à fonctionner.

Economies d'énergie

Régler la température de l'eau chaude directement sur le chauffe-eau.

Mixing with cold water at the armature for water that is too hot consumes unnecessarily water and energy.

At approx. 40 °C (temperature selection position ), the unit operates most economically.

**Nettoyage**

Essuyez l'appareil uniquement avec un chiffon humide.

N'utilisez aucun détergent abrasif ou récurant.

Incidents et dépannage

Si une panne survient, il s'agit souvent d'un problème mineur. Les conseils suivants vous permettront peut-être de remédier au problème et d'éviter les frais occasionnés par une intervention inutile du service après-vente.

L'eau ne chauffe pas ou bien son débit est trop faible:

- Vérifiez le fusible/disjoncteur du secteur domestique.
- Chute de pression dans le réseau d'alimentation en eau. Lorsque la pression est faible, l'appareil ne s'enclenche pas.
- Le crible du robinet d'eau ou de la pomme de douche est bouché. Dévissez le crible puis nettoyez-le ou détartrez-le.
- Le robinet régulateur à équerre est bouché. Ouvrez le robinet d'eau chaude en grand puis ouvrez et fermez à plusieurs reprises le robinet régulateur à équerre. Ensuite, nettoyez le crible du robinet d'eau.

L'appareil s'arrête pendant le prélevement d'eau chaude, la température de l'eau baisse:

Inserdez dans le robinet d'eau chaude un joint qui ne gonfle pas.

Si vous ne pouvez pas remédier à la panne, coupez le fusible/disjoncteur du secteur domestique. Appelez un installateur agréé.

⚠ Attention!

Repairs must only be carried out by an authorized technician.

Improper repairs can lead to risk of serious injury to the user.

After-sales service

If you call the after-sales service for assistance, please specify the E-no. and FD-no. of your appliance. These numbers are found on the inside of the swing-out control panel of the continuous-flow heater.

E-no.: _____
FD-no.: _____

Service après-vente

Lorsque vous faites appel au service après-vente, veuillez indiquer les numéros E-Nr. et FD de votre appareil. Vous trouverez ces numéros à l'intérieur du bandeau de commande dépliant du chauffe-eau instantané.

E-nr.: _____
FD-nr.: _____

⚠ Startup after a water cutoff

- Disconnect the appliance from the mains voltage (remove the fuses in the interior electrical system).
- Turn on the hot-water tap until the air is purged from the pipe.
- Reinstall the fuses.
- The appliance is ready for operation.

Saving energy

Set the desired warm water temperature directly on the flow-through heater.

Mixing with cold water at the armature for water that is too hot consumes unnecessarily water and energy.

At approx. 40 °C (temperature selection position ), the unit operates most economically.

Cleaning

Simply wipe the appliance with a damp cloth. Do not use intensive or abrasive cleaning agents.

Troubleshooting

In the event of appliance malfunction, it is often the case that this is due to a minor fault which can be rectified by yourself. Please read the following information to see if this is the case. This saves the costs incurred by unnecessary after-sales service operations.

The water does not heat up or the water flow is too weak:

- Check the fuse in the interior electrical system.
- Pressure drop in the pipe network. The appliance will not switch on when the pressure is too low.
- The filter of the water tap or shower head is clogged. Unscrew the filter and clean or descale it.
- The corner regulating valve is clogged. Turn on the hot-water tap fully and open and close the corner regulating valve several times. Then clean the filter in the water tap.

The continuous-flow heater switches off during the drawing-off of water, resulting in a reduction in the water temperature:

A non-swelling seal must be installed in the hot-water tap. If you cannot do this yourself, switch off the fuse in the interior electrical system and call an authorized technician.